

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
	I Ανακοινώσεις	
	Επιτροπή	
1999/C 272/01	Ισοτιμίες του ευρώ	1
1999/C 272/02	Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 (πρώην άρθρων 92 και 93) της συνθήκης ΕΚ — Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση	2
1999/C 272/03	Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 (πρώην άρθρων 92 και 93) της συνθήκης ΕΚ — Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση	3
1999/C 272/04	Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 (πρώην άρθρων 92 και 93) της συνθήκης ΕΚ — Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση ⁽¹⁾	4
1999/C 272/05	Κρατικές ενισχύσεις — Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων κατ' εφαρμογή του άρθρου 88 παράγραφος 2 (πρώην άρθρο 93 παράγραφος 2) της συνθήκης ΕΚ σχετικά με την ενίσχυση/το μέτρο C 21/99 (πρώην C 74/97 και NN 27/99, πρώην N 793/96) — Γερμανία — Kali und Salz GmbH ⁽¹⁾	7
1999/C 272/06	Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 (πρώην άρθρων 92 και 93) της συνθήκης ΕΚ — Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση ⁽¹⁾	10
1999/C 272/07	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση IV/M.1681 — Akzo Nobel/Hoechst Roussel Vet) ⁽¹⁾	11
1999/C 272/08	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση IV/M.1702 — Vedior/Select Appointments) ⁽¹⁾	12
1999/C 272/09	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση IV/M.1696 — Onex/Air Canada/Canadian Airlines) ⁽¹⁾	13

Ανακοίνωση αριθ.

Περιεχόμενα (συνέχεια)

Σελίδα

1999/C 272/10

Ανακοίνωση σύμφωνα με το άρθρο 19 παράγραφος 3 του κανονισμού αριθ. 17 του Συμβουλίου σχετικά με το αίτημα αρνητικής πιστοποίησης ή χορήγησης απαλλαγής σύμφωνα με το άρθρο 81 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ στην υπόθεση IV/E-2/36.732 — Solvay-Sisecam ⁽¹⁾ 14

Ανακοίνωση προς τους αναγνώστες (βλέπε σελίδα 3 του εξωφύλλου)



⁽¹⁾ Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

I

(Ανακοινώσεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ισοτιμίες του ευρώ ⁽¹⁾**24 Σεπτεμβρίου 1999**

(1999/C 272/01)

1 ευρώ	=	7,431	κορόνες Δανίας
	=	327,67	δραχμές
	=	8,6215	κορόνες Σουηδίας
	=	0,6374	λίρες Αγγλίας
	=	1,0476	δολάρια ΗΠΑ
	=	1,5431	δολάρια Καναδά
	=	109,4	γιεν
	=	1,6002	φράγκα Ελβετίας
	=	8,1915	κορόνες Νορβηγίας
	=	75,6739	κορόνες Ισλανδίας ⁽²⁾
	=	1,6101	δολάρια Αυστραλίας
	=	2,0253	δολάρια Νέας Ζηλανδίας
	=	6,33903	ραντ Νοτίου Αφρικής ⁽²⁾

⁽¹⁾ Πηγή: Ισοτιμίες αναφοράς που δημοσιεύονται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα.

⁽²⁾ Πηγή: Επιτροπή.

Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 (πρώην άρθρων 92 και 93) της συνθήκης ΕΚ

Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση

(1999/C 272/02)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.8.1999

Κράτος μέλος: Ισπανία

Αριθμός ενίσχυσης: N 181/99

Τίτλος: Πειραματική αλιεία

Στόχος: Αλιευτικές επιχειρήσεις που αποσκοπούν στην αξιολόγηση της αποδοτικότητας μιας τακτικής και βιώσιμης εκμετάλλευσης των αλιευτικών πόρων

Νομική βάση: Proyecto de Orden Ministerial sobre ayudas financieras para la realización de acciones piloto de pesca experimental

Προϋπολογισμός:

- Καθορίζεται από το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2080/93. (2 % των διαθέσιμων πιστώσεων ετησίως).
- Προβλεπόμενος προϋπολογισμός για το 1999: 3 606 072,62 ευρώ (που χρηματοδοτείται κατά 75 % από την Επιτροπή).
- Προβλέψεις για τα επόμενα έτη: το ίδιο ποσό ή ελαφρώς υψηλότερο

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Καθορίζεται στο παράρτημα I παράγραφος 2 του ΒΔ αριθ. 798/95, σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2468/98 του Συμβουλίου της 3ης Νοεμβρίου

Διάρκεια: Δεν καθορίζεται

Άλλες πληροφορίες: Προβλέπονται 20 δικαιούχοι

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(ές) γλώσσα(-ές), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 18.8.1999

Κράτος μέλος: Ισπανία (Γαλικία)

Αριθμός ενίσχυσης: N 388/99

Τίτλος: Ενισχύσεις στον τομέα της υδατοκαλλιέργειας (οστρακοκαλλιέργεια)

Στόχος: Εφαρμογή μεθόδων παραγωγής που επιτρέπουν την αύξηση της παραγωγής, κατά τρόπον ώστε οι οργανώσεις οστρακοκαλλιεργητών να μπορούν να χρησιμοποιούν τα πλεονάσματα για την κεφαλοποίηση του τομέα

Νομική βάση: Decisión C(94) 3938/5 de la Comisión, de 27 de diciembre de 1994, por la que se adoptó el programa operativo relativo a la concesión de una ayuda al programa de iniciativa comunitaria PESCA para la reestructuración del sector de la pesca, cuya última modificación la constituye la Decisión C(95) 3201/5 de 12 de diciembre de 1995

Προϋπολογισμός: 1999: 29 426 000 ισπανικές πεσέτες

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Μέχρι το 60 % του επιλέξιμου ποσού, συμπεριλαμβανομένων όλων των ενισχύσεων που χορηγήθηκαν για το ίδιο πρόγραμμα, σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2468/98 του Συμβουλίου της 3ης Νοεμβρίου 1998

Διάρκεια: 1999

Άλλες πληροφορίες: Προβλέπονται 10 έως 50 δικαιούχοι. Το μέτρο έχει ως σκοπό να ενθαρρύνει την δημιουργία νέων θέσεων απασχόλησης στον τομέα

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(ές) γλώσσα(ές), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 (πρώην άρθρων 92 και 93) της συνθήκης ΕΚ

Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση

(1999/C 272/03)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 28.7.1999

Κράτος μέλος: Πορτογαλία

Αριθμός ενίσχυσης: NN 42/99 (ex N 391/98)

Τίτλος: Εκσυγχρονισμός και ανάπτυξη της γεωργίας και της δασοκομίας

Στόχος: Βελτίωση της συνολικής ανταγωνιστικότητας της πορτογαλικής γεωργίας

Νομική βάση:

— Programa de desenvolvimento florestal — Portaria n.º 199/98 de 25 de Março de 1998;

— IED, Formação, Organização, Divulgação e Estudos estratégicos — Portaria n.º 200/98 de 25 de Março de 1998;

— Infra-estruturas agrícolas — Portaria n.º 192/98 de 24 de Março de 1998;

— Apoio às explorações agrícolas — Portaria n.º 196/98 de 24 de Março de 1998;

— Transformação e comercialização de produtos tradicionais regionais — Portaria n.º 193/98 de 24 de Março de 1998;

— Transformação e comercialização de produtos agrícolas e silvícolas [Regulamento (CE) n.º 951/97] — Portaria n.º 198/98 de 25 de Março de 1998;

— Melhoria da eficácia das estruturas agrícolas [Regulamento (CE) n.º 950/97] — Portaria n.º 195/98 de 24 de Março de 1998

Προϋπολογισμός: Δεν καθορίζεται

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Ποικίλει ανάλογα με τη φύση των μέτρων

Διάρκεια: 31 Δεκεμβρίου 1999

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 19.8.1999

Κράτος μέλος: Ιταλία

Αριθμός ενίσχυσης: N 129/99

Τίτλος: Μέτρα για τη διαφήμιση γεωργικών προϊόντων

Στόχος: Αύξηση της ευαισθητοποίησης του καταναλωτή για τα σχετικά προϊόντα

Νομική βάση: ΕΕ C 272 της 28.10.1986

Προϋπολογισμός: 1 000 εκατομμύρια ιταλικές λίρες

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Ενίσχυση από το δημόσιο — 50 % του συνολικού κόστους

Διάρκεια: Ένα έτος

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στην διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 19.8.1999

Κράτος μέλος: Πορτογαλία

Αριθμός ενίσχυσης: N 160/99

Τίτλος: Τροποποίηση του ΟΣΠΚ — Ολοκληρωμένο σύστημα προστασίας από τις κακοκαιρίες

Στόχος: Δημιουργία ενός ολοκληρωμένου συστήματος συνδυασμένης ασφάλισης της συγκομιδής, ταμείου κάλυψης κινδύνων από θεομηνίες και αποζημιώσεων

Νομική βάση: Proposta de alteração do Decreto-Lei n.º 20/96, de 19 de Março de 1996 e proposta de alteração da Portaria n.º 430/97, de 1 de Julho de 1997

Προϋπολογισμός: Δεν έχει καθοριστεί

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Μεταβλητή ανάλογα με το είδος των μέτρων

Διάρκεια: Αόριστη

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στην διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 19.8.1999

Κράτος μέλος: Γερμανία (Κάτω Σαξωνία)

Αριθμός ενίσχυσης: N 252/99

Τίτλος: Ενίσχυση για τη συγκρότηση κέντρου δοκιμών για πουλερικά

Στόχος: Δημιουργία ινστιτούτου δοκιμών επιδόσεων για πουλερικά. Τα αποτελέσματα θα διατεθούν στους αγρότες μέσω δημοσιεύσεων και συμβουλών

Νομική βάση: Zuwendungsbescheid an die Landwirtschaftskammer Weser-Ems, Oldenburg

Προϋπολογισμός: 1 εκατομμύριο γερμανικά μάρκα

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Μεταξύ 50 και 100 %

Διάρκεια: Έως τις 31.12.2000

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στην διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 19.8.1999

Κράτος μέλος: Γερμανία (Βαυαρία)

Αριθμός ενίσχυσης: N 362/99

Τίτλος: Βελτίωση των γεωργικών διαρθρώσεων — Rain am Lech

Στόχος: Με την ενίσχυση θα δοθεί ώθηση στην αποτελεσματική ανάπτυξη του τομέα των οπωροκηπευτικών

Νομική βάση: Modellvorhaben „Ansiedlung von gärtnerischen Produktionsbetrieben am Standort Rain am Lech“

Προϋπολογισμός: 3,5 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα (εν μέρει με εθνική χρηματοδότηση, εν μέρει με συγχρηματοδότηση)

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: 18 % κατ' ανώτατο όριο

Διάρκεια: Απαξ

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στην διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 (πρώην άρθρων 92 και 93) της συνθήκης ΕΚ

Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση

(1999/C 272/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 21.4.1999

Κράτος μέλος: Γερμανία

Αριθμός ενίσχυσης: N 4/98

Τίτλος: Προώθηση της κινηματογραφικής παραγωγής

Στόχος: Προώθηση της γερμανικής κινηματογραφικής παραγωγής (§ 2 FFG) — Παράταση, μέσω ορισμένων τροποποιήσεων, του ισχύοντος καθεστώτος που εγκρίθηκε από την Επιτροπή το 1992

Νομική βάση: Filmförderungsgesetz (FFG)

Είδος της ενίσχυσης: Άτοκα δεκαετή δάνεια· επιστρεπτέες ενισχύσεις· επιχορηγήσεις

Δικαιούχοι: Οι παραγωγοί κινηματογραφικών ταινιών, οι διανομείς, οι επιχειρήσεις εκμετάλλευσης κινηματογραφικών αιθουσών και βιντεολεσχών, οι πάροχοι υπηρεσιών ενοικίασης και οι φορείς υπηρεσιών αναμετάδοσης

Προϋπολογισμός: Περίπου 40 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα ετησίως (7 823 000 ευρώ)

Διάρκεια: 1999-2003

Άλλες πληροφορίες: Έγκριση βάσει των άρθρων 87 παράγραφος 3 στοιχείο δ) της συνθήκης ΕΚ και 61 παράγραφος 3 στοιχείο δ) της συμφωνίας ΕΟΧ

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 26.5.1999

Κράτος μέλος: Ισπανία (Comunidad Valenciana)

Αριθμός ενίσχυσης: N 555/98 και N 565/98

Τίτλος: Τροποποίηση του καθεστώτος (N 403/95) περιφερειακών ενισχύσεων για την επένδυση και την απασχόληση

Στόχος: Περιφερειακή ενίσχυση και απασχόληση

Νομική βάση: Proyectos de órdenes de la Conselleria de Empleo, Industria y Comercio por la que se establece un programa de ayudas a la economía social, por la que se regula un programa de ayudas de fomento al empleo autónomo, por la que se regulan medidas de fomento de empleo destinadas a personas con discapacidad

Προϋπολογισμός: 35 000 εκατομμύρια ισπανικές πεσέτες (210,354 εκατομμύρια ευρώ)

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης:

- Ενισχύσεις για την επένδυση ή την απασχόληση που συνδέονται με την επένδυση. 50 % (Αλικάντε) ή 30 % στο υπόλοιπο της περιφέρειας μέχρι τα τέλη του 1999. Πέραν της 1.1.2000 θα τηρούνται τα ισχύοντα στο εξής ανώτατα όρια. Στην περίπτωση των ΜΜΕ, τα εν λόγω ανώτατα όρια μπορούν να αυξηθούν κατά 15 % ακαθάριστο
- Τεχνική βοήθεια σε ΜΜΕ του τομέα της κοινωνικής οικονομίας: 50 %, με ανώτατο όριο τα 2 εκατομμύρια ισπανικές πεσέτες (12 020 ευρώ)
- Προώθηση της κοινωνικής οικονομίας και ειδικότερα των οργανισμών μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα: 60 %
- Ενίσχυση για την ένταξη στην αγορά εργασίας: 750 000 ισπανικές πεσέτες (4 507 ευρώ) ανά εργαζόμενο ενταχθέντα στην αγορά εργασίας (άτομα με ειδικές ανάγκες: 1,5 εκατομμύρια, δηλαδή 9 015 ευρώ)
- Ενισχύσεις για τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης σε αγροτικούς συνεταιρισμούς: 250 000 ισπανικές πεσέτες (1 502 ευρώ) ανά σύμβαση, με ανώτατο όριο το 45 % του ακαθάριστου μισθολογικού κόστους το οποίο υπολογίζεται βάσει του πρώτου έτους εργασίας
- Ενισχύσεις σε συμβάσεις απεριόριστης διάρκειας και σε συμβάσεις απεριόριστης διάρκειας που αφορούν άτομα με ειδικές ανάγκες: ανώτατο όριο 750 000 ισπανικές πεσέτες (4 507 ευρώ) ανά σύμβαση
- Ενισχύσεις για την μετατροπή των προσωρινών συμβάσεων σε συμβάσεις απεριόριστης διάρκειας και ενίσχυση υπό μορφή χορήγησης εισοδήματος διαβίωσης: ανώτατο όριο 500 000 ισπανικές πεσέτες (3 005 ευρώ)

Διάρκεια: Μέχρι τις 31.12.2000

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές), γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 31.5.1999

Κράτος μέλος: Ισπανία (Γαλικία)

Αριθμός ενίσχυσης: N 155/99

Τίτλος: Καθεστώς ενισχύσεων για τον επιμερισμό του χρόνου εργασίας

Στόχος: Δημιουργία θέσεων απασχόλησης

Νομική βάση: Proyectos de Decreto por el que se regulan los incentivos a la contratación laboral por reordenación del tiempo de trabajo que implique creación de empleo neto en Galicia

Προϋπολογισμός: 150 εκατομμύρια ισπανικές πεσέτες (901 518 ευρώ)

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Μεταξύ 10 % και 22 % του μισθολογικού κόστους για μία περίοδο τριών ετών και με ανώτατο όριο τις 300 000 ισπανικές πεσέτες (1 803 ευρώ) και 800 000 ευρώ (4 808 ευρώ) αντίστοιχα

Διάρκεια: Μέχρι τις 31.12.2001

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές), γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 23.6.1999

Κράτος μέλος: Ιρλανδία (συγκεκριμένες αστικές ζώνες)

Αριθμός ενίσχυσης: N 563/98

Τίτλος: Σχέδιο αστικής αναβάθμισης

Στόχος: Περιφερειακή ανάπτυξη

Νομική βάση: Finance Act 1998, Urban Renewal Act 1998

Προϋπολογισμός: 114 εκατομμύρια ευρώ

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Ελάχιστο όριο 2,5 % ΚΙΕ, ανώτατο όριο 12 %

Διάρκεια: Έως τις 31.12.2002

Άλλες πληροφορίες: Υποβολή ετησίων εκθέσεων· δεν συμπεριλαμβάνεται ο τομέας των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές), γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 23.6.1999

Κράτος μέλος: Ιρλανδία (συγκεκριμένες αγροτικές ζώνες)

Αριθμός ενίσχυσης: N 564/98

Τίτλος: Πιλοτικό σχέδιο αναβάθμισης αγροτικών ζωνών

Στόχος: Περιφερειακή ανάπτυξη

Νομική βάση: Finance Act 1998, Urban Renewal Act 1998

Προϋπολογισμός: 63 εκατομμύρια ευρώ

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Ελάχιστο όριο 2,5 % ΚΙΕ, ανώτατο όριο 12 %

Διάρκεια: Μέχρι την 31.12.2002

Άλλες πληροφορίες: Υποβολή ετησίων εκθέσεων· εξαιρείται ο τομέας των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές), γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 24.6.1999

Κράτος μέλος: Ηνωμένο Βασίλειο (Βόρεια Ιρλανδία)

Αριθμός ενίσχυσης: N 579/98

Τίτλος: Εκπτώσεις κεφαλαίου κατά το πρώτο έτος για τις μικρο-μεσαίες επιχειρήσεις

Στόχος: Ενίσχυση των εγχώριων επιχειρήσεων και της ανάπτυξης στο Βόρεια Ιρλανδία

Νομική βάση: Finance Act 1998

Προϋπολογισμός: 20 εκατομμύρια λίρες στερλίνες περίπου (30,6 εκατομμύρια ευρώ) ετησίως

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: 5 % περίπου

Διάρκεια: Μέχρι τις 11.5.2002

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές), γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 8.7.1999

Κράτος μέλος: Ισπανία (Ανδαλουσία)

Αριθμός ενίσχυσης: NN 12/99 (ex N 647/98)

Τίτλος: Παράταση του καθεστώτος φορολογικών ενισχύσεων (N 643/92) περιφερειακού χαρακτήρα υπέρ των επενδύσεων και της έρευνας «Cartuja 93»

Στόχος: Περιφερειακή ανάπτυξη

Νομική βάση: Ley nº 31/1992 de 26 de noviembre de 1992 (prorrogada por el artículo 25 de la Ley que acompaña a los Presupuestos Generales del Estado para 1999), de incentivos fiscales aplicables a la realización del proyecto Cartuja 93

Προϋπολογισμός: 9 734 εκατομμύρια ισπανικές πεσέτες (58 502 518 ευρώ)

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης:

— 7,5 % ή 5 % ΑΙΕ για τις ενισχύσεις στις επενδύσεις

— 45 % ή 30 % ΑΙΕ για τις ενισχύσεις στην έρευνα ή την ανάπτυξη

Διάρκεια: Μέχρι τις 31.12.2000

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές), γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 16.7.1999

Κράτος μέλος: Ισπανία (Καταλονία)

Αριθμός ενίσχυσης: N 302/99

Τίτλος: Ενίσχυση της ανώνυμης εταιρίας «Martí Renom, SA»

Στόχος: Ενίσχυση καταλανικής ΜΜΕ για τη σύσταση ομίλου οικονομικού σκοπού για την μεταφορά τουριστών με λεωφορεία στο Buenos Aires

Νομική βάση: Orden de 7 de octubre de 1997, de convocatoria para el otorgamiento de ayudas de la Iniciativa PYME de desarrollo empresarial

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: 4 828 000 ισπανικές πεσέτες (περίπου 29 817 ευρώ), που αντιστοιχεί σε ένταση ενίσχυσης 34 %

Διάρκεια: Απαξ

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές), γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 27.7.1999

Κράτος μέλος: Γερμανία (νέα ομόσπονδα κράτη)

Αριθμός ενίσχυσης: N 23/99

Τίτλος: Παράταση και τροποποίηση του προγράμματος για την προώθηση της πώλησης ανατολικογερμανικών προϊόντων στο εξωτερικό

Στόχος: Περιφερειακή ανάπτυξη

Νομική βάση: Vermarktungshilfeprogramm zur Förderung des Absatzes ostdeutscher Produkte im Ausland

Προϋπολογισμός: Περίπου 5 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα (2,5 εκατομμύρια ευρώ) το 1999

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Προώθηση πωλήσεων: Κατα μέσο όρο 4 000 έως 5 000 ευρώ ενισχυόμενο σχέδιο και επιχείρηση

Διάρκεια: 1999

Άλλες πληροφορίες: Ετήσια έκθεση

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές), γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΝΙΣΧΥΣΕΙΣ

Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων κατ' εφαρμογή του άρθρου 88 παράγραφος 2 (πρώην άρθρο 93 παράγραφος 2) της συνθήκης ΕΚ σχετικά με την ενίσχυση/το μέτρο C 21/99 (πρώην C 74/97 και NN 27/99, πρώην N 793/96) — Γερμανία — Kali und Salz GmbH

(1999/C 272/05)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Με την ακόλουθη επιστολή της 30ής Απριλίου 1999, η Επιτροπή ενημέρωσε τη γερμανική κυβέρνηση σχετικά με την απόφασή της να κλείσει τη διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2 πρώην άρθρο 93 παράγραφος 2) της συνθήκης ΕΚ για την πρόσθετη αντιστάθμιση ζημιών ύψους 129 000 000 γερμανικών μάρκων και να κινήσει νέα διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2 (πρώην άρθρο 93 παράγραφος 2) της συνθήκης ΕΚ, σχετικά με την πώληση του 49 % των μετοχών της Kali und Salz GmbH από την BvS:

«1. Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Με επιστολή της 31ης Δεκεμβρίου 1993 [SG(93) D/21735] η Επιτροπή ενέκρινε ορισμένα μέτρα ενίσχυσης (N 476/93) για την ιδιωτικοποίηση και την αναδιάρθρωση της Mitteldeutschen Kali Aktiengesellschaft (MdK).

Με επιστολή της 23ης Οκτωβρίου 1996 (που καταχωρήθηκε στις 24 Οκτωβρίου 1996) η κυβέρνηση της χώρας σας κοινοποίησε βάσει του άρθρου 93 παράγραφος 3 συμπληρωματική ενίσχυση 129,9 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων υπέρ της Kali und Salz GmbH (στο εξής Kali & Salz). Το πλήρες κείμενο της κοινοποίησης μαζί με τα παραρτήματα διαβιβάστηκε στις 9 Δεκεμβρίου 1996. Με επιστολή της 23ης Δεκεμβρίου 1996 και της 27ης Μαΐου 1997 η Επιτροπή ζήτησε πρόσθετα στοιχεία τα οποία λήφθηκαν με επιστολές της 15ης Απριλίου 1997 (που καταχωρήθηκε την ίδια μέρα) και της 24ης Σεπτεμβρίου 1997 (που καταχωρήθηκε στις 26 Σεπτεμβρίου 1997). Σε συνάντηση των υπαλλήλων της Επιτροπής με εκπροσώπους της κυβέρνησής σας, στις 8 Ιουλίου 1997 παρασχέθηκαν περαιτέρω πληροφορίες.

Με επιστολή της 16ης Δεκεμβρίου 1997 ⁽¹⁾, η Επιτροπή πληροφόρησε τη γερμανική κυβέρνηση ότι αποφάσισε να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 93 παράγραφος 2 για το θέμα των ενισχύσεων προς την Kali & Salz.

Ορισμένοι ενδιαφερόμενοι τρίτοι έλαβαν θέση ως προς την κίνηση της διαδικασίας αυτής.

Με επιστολή της 20ής Ιουλίου 1998 η γερμανική κυβέρνηση απέσυρε επισήμως την κοινοποίηση των μέτρων ενίσχυσης της Kali & Salz. Ταυτόχρονα η Γερμανία ανακοίνωσε στην Επιτροπή ότι η BvS επρόκειτο να πωλήσει το μεριδίό της (49 %) στην Kali & Salz.

Στις 24 Αυγούστου 1998 η Επιτροπή ζήτησε πρόσθετες πληροφορίες τις οποίες η γερμανική κυβέρνηση έδωσε με επιστολή της 15ης Σεπτεμβρίου 1998 (που καταχωρήθηκε στις 16 Σεπτεμβρίου 1998). Με επιστολή της 30ής Οκτωβρίου 1998 η Επιτροπή έθεσε και άλλες ερωτήσεις στις οποίες η γερμανική κυβέρνηση απάντησε με επιστολή της 16ης Φεβρουαρίου 1999 (που καταχω-

ρήθηκε την ίδια μέρα). Η πώληση των μετοχών της BvS καταχωρήθηκε με τον αριθμό NN 27/99.

2. GENIKA

Η Kali & Salz ιδρύθηκε στις 13 Μαΐου 1993 ως κοινή επιχείρηση της δυτικογερμανικής Kali und Salz Beteiligungs AG και της ανατολικογερμανικής Mitteldeutsche Kali Aktiengesellschaft (MdK). Kali und Salz Beteiligungs AG είναι θυγατρική του χρημικού ομίλου επιχειρήσεων BASF. Η THA αποτελούσε τον μόνο μέτοχο της MdK. Η THA έλαβε το 49 % των μετοχών της Kali & Salz και η Kali und Salz Beteiligungs AG το υπόλοιπο 51 %.

Η Kali & Salz ασχολείται με την εξόρυξη καλίου, κπαράγει βιομηχανικά προϊόντα με πρώτη ύλη το κάλιο και το ορυκτό αλάτι, π.χ. καλιούχα λιπάσματα και ως παραπροϊόντα θειικό μαγνήσιο και το φυσικό θειικό μαγνήσιο (Kieserit). Η Kali & Salz απασχολεί σήμερα περί τα 8 000 άτομα. Το ετήσιο δυναμικό παραγωγής της είναι 3,4 εκατομμύρια τόνοι κάλιο και περίπου 2,2 εκατομμύρια τόνοι ορυκτό αλάτι. Οι εγκαταστάσεις της βρίσκονται ένθεν και ένθεν των παλαιών συνόρων τόσο στην πρώην δυτική όσο και στην πρώην ανατολική Γερμανία. Μετά την ένωση της Γερμανίας η κεντρική διοίκηση της εταιρείας μεταφέρθηκε στην Kassel ενώ οι μονάδες παραγωγής της βρίσκονται στα ομόσπονδα κράτη Thüringen, Sachsen-Anhalt, Hessen και Niedersachsen.

Η κοινοποιηθείσα ενίσχυση, η οποία αποτελεί αντικείμενο ανοιχτής διαδικασίας ελέγχου (Hauptprüfverfahrens), ανέρχεται σε 129,9 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα και πρέπει να εξετασθεί υπό το πρίσμα της ενίσχυσης που η Επιτροπή ενέκρινε το 1993 υπέρ της Mitteldeutsche Kali und Salz AG (MdK). Το 1993, η Επιτροπή ενέκρινε ενίσχυση 1 536,6 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων προοριζόμενη για την κοινή επιχείρηση. Η βασιζόμενη στο άρθρο 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης ΕΚ άδεια αφορούσε την αποκατάσταση της αποδοτικότητας μιας προβληματικής επιχείρησης. Το ποσό που ενέκρινε η Επιτροπή περιελάμβανε αντιστάθμιση ζημιών από την THA (Treuhandanstalt) μέχρι του ποσού των 135 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων υπολογιζόμενη βάσει των ταμειακών ροών. Οι αρνητικές ταμειακές ροές, όμως, υπερέβησαν κατά πολύ τις εκτιμήσεις και η γερμανική κυβέρνηση πρότεινε την αύξηση του ποσού της αντιστάθμισης ζημιών από την BvS από 135 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα σε 264,9 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα, δηλαδή κατά 129,9 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα ⁽²⁾.

⁽²⁾ Στην επιστολή της, της 20ής Ιουλίου 1998, η γερμανική κυβέρνηση εξήγησε ότι η πρόσθετη αντιστάθμιση ζημιών δεν θα ανερχόταν σε 150 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα (εκ των οποίων 129,9 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα θα ανελάμβανε η BvS), αλλά μόνον 76,1 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα (συμπεριλαμβανομένων των τόκων). Κατά συνέπεια, το μέρος του πρόσθετου ποσού για την αντιστάθμιση ζημιών το οποίο θα αναλογούσε στην BvS θα μειωνόταν από 129,9 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα σε 67,7 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα. Λαμβάνοντας υπόψη ότι η γερμανική κυβέρνηση είχε αποσύρει την κοινοποίηση της πρόσθετης αντιστάθμισης ζημιών, το στοιχείο αυτό δεν διαδραματίζει πλέον κανένα ρόλο στην αξιολόγηση της παρούσας υπόθεσης.

⁽¹⁾ EE C 197 της 23.6.1998, σ. 7.

Μετά την κίνηση της διαδικασίας του άρθρου 93 παράγραφος 2 από την Επιτροπή για το πρόσθετο ποσό των 129,9 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων προς την Kali & Salz, η γερμανική κυβέρνηση, με επιστολή της 20ής Ιουλίου 1998 απέσυρε επίσημα την κοινοποίηση των μέτρων ενίσχυσης υπέρ της Kali & Salz. Η Γερμανία ανακοίνωσε τότε στην Επιτροπή ότι η BvS επρόκειτο να πωλήσει το μερίδιό της (49 %) στην Kali & Salz. Σύμφωνα με τα στοιχεία των γερμανικών αρχών πρωταρχικός σκοπός της BvS ήταν να πωλήσει τις μετοχές της στην κοινή επιχείρηση και με τον τρόπο αυτόν να ολοκληρώσει την ιδιωτικοποίησή της. Ο άλλος μέτοχος της κοινής επιχείρησης, η Kali und Salz Beteiligungs AG, ανέλαβε το μερίδιο αυτό (49 %) έναντι 250 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων. Ως μέρος της συναλλαγής αυτής η BvS θα αντισταθμίσει τις αρνητικές ταμειακές ροές μόνον μέχρι του ποσού των 70 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων. Έτσι η BvS δεν πρόκειται να διαθέσει το κοινοποιηθέν ποσό των 129,9 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων, αλλά μόνον 70 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα από τα 135 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα που εγκρίθηκαν αρχικά.

Η πώληση των μετοχών έγινε σε δύο στάδια: πρώτα έγινε προσφορά στην Kali und Salz Beteiligungs AG δεδομένου ότι βάσει της συμφωνίας ιδιωτικοποίησης η BvS ήταν υποχρεωμένη να προσφέρει το μερίδιό της πρώτα στον άλλο μέτοχο. Σε δεύτερο στάδιο η BvS ανέθεσε στην Goldman Sachs να βρει επενδυτή. Η προγραμματιζόμενη πώληση δεν γνωστοποιήθηκε δημοσίως. Η Goldman Sachs επικοινωνήσε με ορισμένους δυνητικούς ενδιαφερομένους από τον ίδιο κλάδο οικονομικών δραστηριοτήτων. Από ότι είναι γνωστό εμφανίσθηκαν τρεις δυνητικοί επενδυτές, δύο εκ των οποίων αποσύρθηκαν αμέσως μόλις πληροφορήθηκαν ότι επρόκειτο για μειοψηφική συμμετοχή και ότι η Kali und Salz Beteiligungs AG θα διατηρούσε την πλειοψηφία. Τον τρίτο επενδυτή αποθάρρυνε η τιμή που ζητούσε η BvS για τις μετοχές της. Η γερμανική κυβέρνηση δεν ανέφερε την τιμή που ζήτησε η BvS. Ως αποτέλεσμα των αντιδράσεων αυτών η BvS άρχισε διαπραγματεύσεις με την Kali und Salz Beteiligungs AG.

Τέλος η Kali und Salz Beteiligungs AG αποφάσισε να αγοράσει το μερίδιο της BvS. Αμφότερα τα μέρη εκτίμησαν την αγοραία αξία των μετοχών ανεξαρτήτως ο εις του άλλου. Η Goldman Sachs κατέληξε στο συμπέρασμα ότι η αξία των μετοχών ανέρχεται σε 400 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα, ενώ ο εμπειρογνώμονας της Kali und Salz Beteiligungs AG υπολόγισε την αξία τους σε [...] (*) γερμανικά μάρκα μόνον. Η γερμανική κυβέρνηση ανακοίνωσε ότι η διαφορά στις εκτιμήσεις οφείλεται κυρίως στις αποκλίνοσες προγνώσεις όσον αφορά την οικονομική εξέλιξη της Kali & Salz: Στις εκτιμήσεις της Kali und Salz Beteiligungs AG λήφθηκαν κατά κύριο λόγο υπόψη η αβεβαιότητα της αγοράς καλίου, οι συναλλαγματικοί κίνδυνοι και οι ιδιαίτεροι κίνδυνοι του εξορυκτικού τομέα ενώ οι εκτιμήσεις της Goldman Sachs σαφώς δεν έδωσαν την ίδια αρνητική σумаσία στους παράγοντες αυτούς.

3. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

Η Γερμανία δήλωσε ότι από τα 135 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα που εγκρίθηκαν αρχικά θα καταβάλει μόνον 70 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα. Η Γερμανία απέσυρε την κοινοποίηση για τα πρόσθετα 129,9 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα, διότι το ποσό αυτό

δεν πρόκειται να χορηγηθεί ενώ ταυτόχρονα μειώνεται το ποσό από την ενίσχυση που είχε εγκριθεί αρχικά. Με επιστολή της 16ης Φεβρουαρίου η γερμανική κυβέρνηση επιβεβαίωσε ότι δεν πρόκειται να καταβληθούν πάνω από 70 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για την αντιστάθμιση ζημιών. Κατά συνέπεια, η Επιτροπή δύναται να κλείσει την υπόψη διαδικασία δεδομένου ότι δεν καταβλήθηκε ούτε πρόκειται να καταβληθεί καμία πρόσθετη ενίσχυση με αποτέλεσμα να μην απαιτείται η έκδοση απόφασης.

Όσον αφορά την πώληση των μετοχών, η Επιτροπή πρέπει να βεβαιωθεί ότι η τιμή των 250 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων όντως αντιστοιχεί στην αξία των μετοχών στην αγορά και ότι δεν περιλαμβάνει στοιχείο ενίσχυσης. Η πώληση των μετοχών δεν έγινε με ανοιχτό και άνευ όρων διαγωνισμό. Δεν είναι κατανοητός ο λόγος για τον οποίο ένα τόσο μεγάλο μερίδιο μετοχών δεν πωλήθηκε με δημόσιο διαγωνισμό. Ο διαγωνισμός θα αποτελούσε των αντικειμενικότερο τρόπο υπολογισμού της αξίας του 49 % των μετοχών της κοινής επιχείρησης που ανήκε στην Kali & Salz, πράγμα που δεν δύναται να εξασφαλίσει η προσφορά των μετοχών σε περιορισμένο αριθμό δυνητικών επενδυτών. Ακόμη και μετά από αλληπάλληλες κρούσεις της Επιτροπής η γερμανική κυβέρνηση δεν μπόρεσε να απαντήσει με βεβαιότητα αν η προσφορά των 250 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων της Kali und Salz Beteiligungs AG αποτελούσε όντως την καλύτερη προσφορά, πράγμα που σημαίνει ότι δεν μπορούσε να εξηγήσει επαρκώς ποια τιμή αποθάρρυνε έναν από τους δυνητικούς αγοραστής και αν η αντιστάθμιση ζημιών διαδραμάτισε κάποιο ρόλο στις προκαταρκτικές αυτές διαπραγματεύσεις και σε ποιο βαθμό. Ένας ενδιαφερόμενος τρίτος ο οποίος υπέβαλε παρατηρήσεις εξ ονόματος αμερικανού επενδυτή, ανέφερε ότι δεν μπόρεσε να αγοράσει τις μετοχές της Kali & Salz επειδή δεν προκηρύχθηκε δημόσιος διαγωνισμός. Για τον λόγο αυτόν η Επιτροπή αμφιβάλλει κατά πόσο τα 250 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα αντιπροσωπεύουν την καλύτερη τιμή για το 49 % των μετοχών της κοινής επιχείρησης και κατά πόσο δόθηκε πραγματικά η δυνατότητα σε όλους τους ενδιαφερομένους να τις αποκτήσουν κάνοντας καλύτερη προσφορά. Εκτός αυτού, η τιμή αυτή είναι πολύ χαμηλότερη από την πρώτη εκτίμηση της Goldman Sachs (400 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα).

Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι δεν έγινε δημόσιος διαγωνισμός για το 49 % των μετοχών και ότι δεν δύναται να διαπιστώσει αν έγινε δεκτή η καλύτερη δυνατή προσφορά, η Επιτροπή δεν δύναται να αποκλείσει το ενδεχόμενο της ύπαρξης στοιχείου ενίσχυσης στην πώληση των μετοχών. Ωστόσο, από τα στοιχεία που κατέθεσαν οι γερμανικές αρχές η Επιτροπή δεν δύναται να υπολογίσει το ακριβές ύψος του στοιχείου ενίσχυσης. Σε περίπτωση που υφίσταται στοιχείο ενίσχυσης, η Επιτροπή έχει σοβαρές επιφυλάξεις κατά πόσο υπάγεται στις διατάξεις περί απαλλαγής του άρθρου 92 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ. Ιδιαίτερα, μάλιστα, οι κατευθυντήριες γραμμές για τις ενισχύσεις διάσωσης και αναδιάρθρωσης (ΕΕ C 368 της 23.12.1994, σ. 12) δεν θα πρέπει να ισχύουν δεδομένου ότι η Kali und Salz Beteiligungs AG δεν είναι προβληματική επιχείρηση.

Με βάση τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 5 αυτής, βάσει του οποίου τα κράτη μέλη και τα κοινοτικά όργανα υποχρεούνται να συνεργάζονται και να αλληλοϋποστηρίζονται καθώς και τα άρθρα 92 και 93 η Επιτροπή διαπιστώνει ότι οι γερμανικές αρχές δεν υπέβαλαν τα απαραίτητα στοιχεία ώστε να αξιολογήσει το συμβιβασμό της υπόψη ενίσχυσης είναι συμβιβαστή με το άρθρο 92 της συνθήκης ΕΚ.

(*) Επιχειρηματικό απόρρητο.

Με βάση τα παραπάνω και λαμβάνοντας υπόψη την απόφαση του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 14ης Φεβρουαρίου 1990 στην υπόθεση C-301/87 (Boussac), που επιβεβαιώθηκε με την απόφαση στις συνδεδεμένες υποθέσεις C-324/90 και C-342/90 Pleuger Worthington ⁽³⁾, οι οποίες αφορούν παράβαση του άρθρου 93 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ, η Επιτροπή δικαιούται να απαιτήσει από το υπόψη κράτος μέλος να καταθέσει όλα τα στοιχεία και δεδομένα που είναι απαραίτητα για την εξέταση του συμβιβασμού των ενισχύσεων με την κοινή αγορά. Συγκεκριμένα η γερμανική κυβέρνηση καλείται να εξηγήσει τον τρόπο με τον οποίο έγιναν οι προκαταρκτικές διαπραγματεύσεις με άλλους επενδυτές καθώς κατά πόσο λήφθηκε υπόψη κατά τις διαπραγματεύσεις αυτές το στοιχείο της αντιστάθμισης των ζημιών.

4. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Δεδομένου ότι η κοινοποιηθείσα ενίσχυση των 129,9 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων, η οποία αποτελεί αντικείμενο κινηθείσας διαδικασίας δεν καταβλήθηκε η Επιτροπή αποφάσισε να κλείσει την υπόψη διαδικασία.

Επιπλέον, εξαιτίας του γεγονότος ότι η πώληση των μετοχών αποτελεί εντελώς νέο θέμα το οποίο δεν καλύπτει η αρχική διαδικασία, η Επιτροπή αποφάσισε:

- να κινηθεί η διαδικασία του άρθρου 93 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ για την πώληση του μεριδίου της BvS (49 % των μετοχών της κοινής επιχείρησης) δεδομένου ότι τα μέχρι στιγμής κατατεθέντα από τη γερμανική κυβέρνηση στοιχεία δεν επιτρέπουν να αποκλεισθεί το ενδεχόμενο ότι η τιμή πώλησης δεν ανταποκρίνεται στην αξία των μετοχών στην αγορά και ότι ως εκ τούτου περικλείει κρατική ενίσχυση,
- να κληθεί η γερμανική κυβέρνηση να παράσχει εντός ενός μηνός από τη λήψη της παρούσας επιστολής όλα τα στοιχεία που είναι απαραίτητα για να διαπιστωθεί αν η τιμή πώλησης των μετοχών περιλαμβάνει κρατική ενίσχυση. Η Γερμανία θα πρέπει επίσης να διαβιβάσει όλα τα στοιχεία τα οποία κρίνει ότι είναι απαραίτητα για την αξιολόγηση της παρούσας υπόθεσης.

Σε περίπτωση που η γερμανική κυβέρνηση δεν συμμορφωθεί με την παρούσα απόφαση και δεν διαβιβάσει εντός ενός μηνός όλα τα

απαραίτητα για την αξιολόγηση της ενίσχυσης στοιχεία, η Επιτροπή δικαιούται, σε συμφωνία με τη νομολογία του δικαστηρίου να λάβει απόφαση με βάση τα στοιχεία που έχει στη διάθεσή της.

Εκτός αυτού, η Επιτροπή θα ζητήσει από ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους.

Η Επιτροπή υπενθυμίζει στην κυβέρνηση της χώρας σας το ανασταλτικό αποτέλεσμα του άρθρου 93 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ και της επισημαίνει την ανακοίνωση που δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* C 318 της 24ης Νοεμβρίου 1983, σ. 3, και στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* C 156 της 27ης Ιουνίου 1995, σ. 5, βάσει της οποίας είναι δυνατή η απαίτηση επιστροφής των ενισχύσεων που έχουν καταβληθεί παράνομα, δηλαδή χωρίς προηγούμενη κοινοποίηση ή πριν εκδοθεί τελική απόφαση της Επιτροπής στο πλαίσιο διαδικασίας του άρθρου 93 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ, από τους αποδέκτες τους.

Η επιστροφή γίνεται με βάση τη γερμανική νομοθεσία, συμπεριλαμβανομένων των τόκων υπολογιζόμενων από την ημέρα της καταβολής των παράνομων ενισχύσεων με το επιτόκιο αναφοράς που ισχύει για τις περιφερειακές ενισχύσεις.

Η Επιτροπή καλεί επίσης την κυβέρνηση της χώρας σας να πληροφορήσει πάραυτα την αποδέκτρια επιχείρηση σχετικά με την κίνηση της διαδικασίας και ότι ενδέχεται να υποχρεωθεί να επιστρέψει την ενίσχυση που της χορηγήθηκε παράνομα.»

Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους να της υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με την εν λόγω ενίσχυση/το εν λόγω μέτρο εντός προθεσμίας ενός μηνός από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού,
Διεύθυνση Η — Κρατικές Ενισχύσεις II,
Rue de la Loi/Wetstraat 200,
B-1049 Βρυξέλλες.
Φαξ (32-2) 299 27 58

Οι παρατηρήσεις αυτές θα κοινοποιηθούν στη Γερμανία.

⁽³⁾ Συλλογή 1994, I-1205.

Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 (πρώην άρθρων 92 και 93) της συνθήκης ΕΚ

Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση

(1999/C 272/06)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 23.6.1999

Κράτος μέλος: Γερμανία

Αριθμός ενίσχυσης: N 125/99

Τίτλος: Αντεγγύηση του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας — Anhalt για την εγγύηση συνεταιριστικών σχέσεων υπαλλήλων

Στόχος: Διατήρηση και ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας υγιών επιχειρήσεων στη Σαξονία-Anhalt

Νομική βάση: Rückgarantieerklärung für Garantien für Mitarbeiterbeteiligungen

Προϋπολογισμός: Η αντεγγύηση που χορηγείται από το ομόσπονδο κράτος της Σαξονίας-Anhalt στην Bürgschaftsbank Sachsen-Anhalt καλύπτει το 80 % των επιλέξιμων εγγυήσεων που χορηγούνται από την Bürgschaftsbank σε υπαλλήλους, μέχρι συνολικού ποσού 20 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων (10,5 εκατομμυρίων ευρώ).

Οι επιλέξιμες εγγυήσεις που χορηγούνται από την Bürgschaftsbank καλύπτουν το 80 % των συνεταιριστικών σχέσεων υπαλλήλων μέχρι ανωτάτου ποσού 2,5 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων (1,3 εκατομμυρίων ευρώ) ανά διαχειριστή ή ένωση υπαλλήλων (Treuhänder/Mitarbeiterbeteiligungen)

Διάρκεια: Η αντεγγύηση ισχύει από 31.12.2000-31.12.2007.

Οι εγγυήσεις για συνεταιριστικές σχέσεις απασχολουμένων μπορούν να ... μέχρι τις 31.12.2000 και ισχύουν για περίοδο έξι ετών

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στην διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 30.7.1999

Κράτος μέλος: Γερμανία

Αριθμός ενίσχυσης: N 541/98

Τίτλος: Τεχνολογικό ίδρυμα — κέντρο καινοτομίας Βερολίνου
Technologiestiftung Innovationszentrum Berlin

Στόχος: Υποστήριξη της έρευνας και ανάπτυξης στο Ανατολικό και Δυτικό Βερολίνο

Νομική βάση: Vergabeordnung der Technologiestiftung Innovationszentrum Berlin

Προϋπολογισμός: Ο προϋπολογισμός για την περίοδο 1999 έως 2003 εκτιμάται σε 6 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα (3,1 εκατομμύρια ευρώ) ετησίως, δηλ. συνολικά σε 30 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα (15,3 εκατομμύρια ευρώ)

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης:

— Βιομηχανική έρευνα: 65 %-70 % ακαθάριστο κατ' ανώτατο όριο του επιλέξιμου κόστους για τις ΜΜΕ και 55 %-60 % ακαθάριστο κατ' ανώτατο όριο του επιλέξιμου κόστους για τις μεγάλες επιχειρήσεις

— Προανταγωνιστικές δραστηριότητες ανάπτυξης: 40 %-45 % ακαθάριστο κατ' ανώτατο όριο του επιλέξιμου κόστους για τις ΜΜΕ και 30-35 % ακαθάριστο κατ' ανώτατο όριο του επιλέξιμου κόστους για τις μεγάλες επιχειρήσεις

— Ενισχύσεις υπέρ των πανεπιστημίων και ερευνητικών ιδρυμάτων μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα: 100 %

Διάρκεια: Έως τις 31.12.2004

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ες) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στην διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης
(Υπόθεση IV/M.1681 — Akzo Nobel/Hoechst Roussel Vet)

(1999/C 272/07)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 17 Σεπτεμβρίου 1999, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97 ⁽²⁾, με την οποία η επιχείρηση Akzo Nobel αποκτά με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του εν λόγω κανονισμού έλεγχο του συνόλου της επιχείρησης Hoechst Roussel Vet GmbH (HRVet) με αγορά μετοχών και στοιχείων του ενεργητικού.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

— Akzo Nobel: προϊόντα υγείας και περιποίησης (μεταξύ των οποίων προϊόντα υγείας ζώων), χρώματα και βαφές, ίνες και χημικά προϊόντα,

— Hoechst Roussel Vet GmbH: χημικά και φαρμακευτικά προϊόντα (μεταξύ των οποίων προϊόντα υγείας ζώων).

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση θα μπορούσε να εμπέσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιεσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά IV/M.1681 — Akzo Nobel/Hoechst Roussel Vet. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (ΓΔ IV),
Διεύθυνση Β — Task Force Συγκεντρώσεων,
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,
B-1040 Βρυξέλλες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 40 της 13.2.1998, σ. 17.

Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης
(Υπόθεση IV/M.1702 — Vedior/Select Appointments)
(1999/C 272/08)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 16 Σεπτεμβρίου 1999, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97 ⁽²⁾, με την οποία η επιχείρηση Vedior NV (Vedior) αποκτά με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του εν λόγω κανονισμού έλεγχο του συνόλου της επιχείρησης Select Appointments (Holdings) plc (Select) με δημόσια προσφορά που ανακοινώθηκε στις 15 Σεπτεμβρίου 1999.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

— Vedior: γραφείο ευρέσεως προσωρινής εργασίας, υπηρεσίες επαγγελματικής κατάρτισης,

— Select: γραφείο ευρέσεως προσωρινής εργασίας και άλλες συναφείς με την απασχόληση υπηρεσίες.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση θα μπορούσε να εμπέσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιεσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά IV/M.1702 — Vedior/Select Appointments. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (ΓΔ IV),
Διεύθυνση Β — Task Force Συγκεντρώσεων,
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 40 της 13.2.1998, σ. 17.

Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης
(Υπόθεση IV/M.1696 — Onex/Air Canada/Canadian Airlines)

(1999/C 272/09)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 16 Σεπτεμβρίου 1999, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97 ⁽²⁾, με την οποία η επιχείρηση Onex Corporation (Onex) αποκτά, με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του εν λόγω κανονισμού έλεγχο του συνόλου των επιχειρήσεων Air Canada και Canadian Airlines Corporation (Canadian) με δημόσια προσφορά και άλλα μέσα.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

— Onex: υπηρεσίες τροφοδοσίας αεροπορικών εταιρειών, υπηρεσίες κατασκευής ηλεκτρονικών, αυτοκινούμενα οχήματα, διαχείριση πελατείας, μεταλλικά προϊόντα για κατασκευές και επεξεργασία ζάχαρης,

— Air Canada: αεροπορικές μεταφορές,

— Canadian: αεροπορικές μεταφορές.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση ενδέχεται να εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιεσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά IV/M.1696 — Onex/Air Canada/Canadian Airlines. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (ΓΔ IV),
Διεύθυνση Β — Task Force Συγκεντρώσεων,
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,
B-1040 Βρυξέλλες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 40 της 13.2.1998, σ. 17.

Ανακοίνωση σύμφωνα με το άρθρο 19 παράγραφος 3 του κανονισμού αριθ. 17 του Συμβουλίου σχετικά με το αίτημα αρνητικής πιστοποίησης ή χορήγησης απαλλαγής σύμφωνα με το άρθρο 81 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ στην υπόθεση IV/E-2/36.732 — Solvay-Sisecam

(1999/C 272/10)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

A. Περίληψη των γεγονότων

1. Στις 28 Οκτωβρίου 1994 οι όμιλοι Solvay (Βέλγιο) και Sisecam (Τουρκία) υπέβαλαν στην Επιτροπή αίτημα αρνητικής πιστοποίησης κατ' εφαρμογή του άρθρου 81 παράγραφος 1 ή του άρθρου 82 ή άλλως χορήγησης απαλλαγής βάσει του άρθρου 81 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ σχετικά με διάφορες συμφωνίες (στο εξής καλούμενες οι «συμφωνίες») όσον αφορά την ίδρυση κοινής επιχείρησης για την παραγωγή ανθρακικού νατρίου («σόδας»), της βουλγαρικής εταιρείας SODI SPJCo. Devny.
2. Η ίδρυση της παρούσας κοινής επιχείρησης είναι αποτέλεσμα της αγοράς από τη Sisecam μειοψηφίας μετοχών στην εταιρεία holding που ελέγχει τη SODI, ο κυριότερος μέτοχος της οποίας είναι η Solvay. Η Solvay αγόρασε το 60 % του κεφαλαίου της SODI τον Απρίλιο 1997, όταν η επιχείρηση αυτή ιδιωτικοποιήθηκε από τη βουλγαρική κυβέρνηση, και τα αντίστοιχα μερίδια εκχωρήθηκαν σε εταιρεία holding αυστριακού δικαίου. Στη συνέχεια, η εταιρεία holding μετονομάστηκε «Solvay-Sisecam Holding AG». Η παρούσα κοινοποίηση αφορά μόνο τις συμφωνίες που έχουν σχέση, αφενός, με την έμμεση απόκτηση μετοχών στη SODI από τη Sisecam και, αφετέρου, με τον τρόπο διαχείρισης της κοινής επιχείρησης που δημιουργήθηκε κατ' αυτόν τον τρόπο.
3. Η προκαταρκτική αγορά της SODI από την Solvay δεν κοινοποιήθηκε στην Επιτροπή γιατί η συγκέντρωση δεν εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Ωστόσο, η πράξη κοινοποιήθηκε στις βελγικές, γαλλικές, ισπανικές, ελληνικές, αυστριακές και ιταλικές εθνικές αρχές που είναι αρμόδιες για θέματα ανταγωνισμού. Οι αρχές αυτές έδωσαν το «πράσινο φως», με εξαίρεση τις ιταλικές αρχές οι οποίες ζήτησαν απ τη Solvay να δεσμευθεί προκειμένου να εξασφαλισθεί η αποτελεσματική προστασία του ανταγωνισμού στην ιταλική αγορά.
4. Η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης (ΕΤΑΑ), ως χρηματοδοτικός εταίρος, αγόρασε το 24 % των μετοχών της Solvay-Sisecam Holding AG, της οποίας η Solvay και η Sisecam κατέχουν το 57 % και το 19 %, αντίστοιχα. Η απόσυρση της τράπεζας εξασφαλίζεται από ένα σύστημα που προβλέπει την εξαγορά των μεριδίων της από τους δύο βιομηχανικούς μετόχους. Το Δεκέμβριο 1997, η Solvay-Sisecam Holding AG αύξησε το μετοχικό της κεφάλαιο στη SODI από 60 % σε 67 %. Η πράξη αυτή δεν τροποποίησε τα δικαιώματα των κοινοποιούντων μερών.
5. Στο πλαίσιο της κοινής επιχείρησης, οι δύο βιομηχανικοί μέτοχοι συνήψαν συμφωνία «Off-Take» για τον τρόπο κατανομής της παραγωγής της SODI, σύμφωνα με την οποία η παραγωγή κατανέμεται μεταξύ των δύο μερών ανάλογα με τη συμμετοχή τους στο κεφάλαιο της κοινής επιχείρησης. Τα κοινοποιούντα μέρη πρέπει να προβαίνουν στην εμπορική εκμετάλλευση των ποσοτήτων ανθρακικού νατρίου που τους παραδίδεται μέσω των δικών τους δικτύων διανομής και με τελειώς αυτόνομο τρόπο. Έτσι, οι συμφωνίες προβλέπουν τη δημιουργία κοινής επιχείρησης παραγωγής, υπό μορφή συνεταιρισμού, δεδομένου

ότι η Sisecam έχει το δικαίωμα αρνησικυρίας όσον αφορά τη λήψη των κυριότερων αποφάσεων.

B. Οι εταίροι

6. Η Solvay SA είναι ο μεγαλύτερος βελγικός όμιλος χημικών προϊόντων. Ασκει τη δραστηριότητά του στον τομέα των χημικών προϊόντων, του πλαστικού, της επεξεργασίας πλαστικού και των φαρμακευτικών προϊόντων. Το 1996, ο παγκόσμιος κύκλος εργασιών της ανήλθε, σε 286 000 εκατομμύρια βελγικά φράγκα πλαίσιο της πράξης που αποτελεί αντικείμενο της παρούσας κοινοποίησης, η Solvay SA ενεργεί μέσω των γερμανικών θυγατρικών εταιρειών της Solvay Deutschland, H&C Verwaltung, καθώς και μέσω μιας αυστριακής εταιρείας, της «Solvay-SODI Holding AG». Η SODI, που ελέγχεται τώρα από τη Solvay, είναι μια από της μεγαλύτερες μονάδες παραγωγής ανθρακικού νατρίου στον κόσμο (1,2 εκατομμύρια τόνους).
7. Η Türkiye Sise ve Cam Fabrikalari AS (Sisecam) είναι ένας τουρκικός όμιλος που ασκει τη δραστηριότητά του στους τομείς της υαλοουργίας, της χημείας, της συσκευασίας, των μηχανημάτων και των βιομηχανικών ορυκτών. Το 1996, ο παγκόσμιος κύκλος εργασιών της ανήλθε, σε 89 201 000 εκατομμύρια λίρες Τουρκίας. Η κοινή ιδιωτική ανώνυμη εταιρεία, η Sisecam AS, ελέγχεται από την τουρκική τράπεζα Türkiye Is Bankasi AS (Tibas). Στο πλαίσιο της εν λόγω πράξης, η Sisecam ενεργεί κυρίως μέσω της θυγατρικής της εταιρείας Sod Sanayij AS.

Γ. Τα προϊόντα και οι σχετικές αγορές

8. Το ανθρακικό νάτριο είναι μια αλκαλική χημική ουσία που χρησιμοποιείται κυρίως για την παραγωγή γυαλιού. Αντιπροσωπεύει σημαντικό μερίδιο όσον αφορά ο κόστος των πρώτων υλών που απαιτούνται για την παραγωγή του. Χρησιμοποιείται επίσης για ορισμένες εφαρμογές στη χημική βιομηχανία (κυρίως για την παραγωγή απορρυπαντικών) και στη μεταλλουργία.
9. Το ανθρακικό νάτριο μπορεί να είναι συνθετικό ή φυσικό. Το συνθετικό ανθρακικό νάτριο παράγεται κυρίως στην Ευρώπη (Ανατολική και Δυτική) και στην Ασία (Κίνα, Ινδία), με τη λεγόμενη μέθοδο «ανθρακικό νάτριο — αμμωνία», ενώ το λεγόμενο φυσικό «ανθρακικό νάτριο» παράγεται από το μέταλλευμα τροπα αποθέματα του οποίου βρίσκονται σε ορισμένες τρίτες χώρες, και κυρίως στις ΗΠΑ. Το ανθρακικό νάτριο μπορεί να είναι «αραιό» ή «πηχτό» αλλά και οι δύο μορφές του προϊόντος έχουν την ίδια χημική σύνθεση και είναι αντικαταστάσιμες.
10. Μολονότι διάφορα προϊόντα (π.χ. το ανακυκλωμένο γυαλί και η καυστική σόδα) μπορούν να αντικαταστήσουν το ανθρακικό νάτριο, η αντικατάσταση αυτή δεν γίνεται στην ουσία παρά μόνο για ορισμένες ειδικές χρήσεις και σε ορισμένους ειδικούς βιομηχανικούς τομείς. Επομένως, το προϊόν για την αγορά αυτή είναι το ανθρακικό νάτριο.

11. Η οριοθέτηση της γεωγραφικής αγοράς είναι ιδιαίτερα σύνθετη. Η σημασία του ρόλου που διαδραματίζει το ανθρακικό νάτριο στην κατασκευή του γυαλιού υποχρεώνει τους παραγωγούς να δέχονται σχεδόν καθημερινά προμήθειες σε μεγάλες ποσότητες. Επιπλέον, το κόστος μεταφοράς του προϊόντος αυτού είναι σχετικά υψηλό σε σύγκριση με την εμπορική του αξία. Τέλος, πρέπει να σημειωθεί ότι υπάρχει τεράστια διαφορά κόστους ανάμεσα στη θαλάσσια και τη χερσαία μεταφορά και ότι η τελευταία είναι κατά πολύ ακριβότερη.
12. Ο συνδυασμός των χαρακτηριστικών αυτών δημιουργεί δυσμενείς συνθήκες. Οι εταιρείες πελάτες, τουλάχιστον οι παραγωγοί γυαλιού, προτιμούν γενικά να κάνουν τις προμήθειές τους από επιχειρήσεις που βρίσκονται κοντά στους χώρους παραγωγής τους. Από την άλλη πλευρά, λόγω των διαφορών που υφίστανται όσον αφορά το κόστος μεταφοράς, οι χώροι παραγωγής ανθρακικού νατρίου που είναι προσπελάσιμοι με πλοίο είναι πιο συμφέροντες από πλευράς ανταγωνισμού σε σύγκριση με άλλους χώρους της ενδοχώρας, σε αντίστοιχη απόσταση.
- Επομένως είναι δύσκολο να οριοθετηθούν οι ζώνες ομοιογενούς ανταγωνισμού, οι οποίες συνήθως ξεπερνούν κατά πολύ τα εθνικά σύνορα. Οι χώροι παραγωγής της ενδοχώρας οριοθετούν ζώνες ομοιογενούς ανταγωνισμού συγκεκριμένης ακτίνας, ενώ οι χώροι που είναι προσπελάσιμοι διά θαλάσσης είναι ανοικτοί σε μεγαλύτερες δυνατότητες ανταγωνισμού. Η ανταγωνιστικότητα των επιχειρήσεων σε σχέση με μια δεδομένη ζώνη εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από τη γεωγραφική τους θέση.
13. Οι δασμολογικοί φραγμοί για την είσοδο στην ευρωπαϊκή αγορά είναι είτε ανύπαρκτοι είτε μηδαμινά, όπως συμβαίνει σε σχέση με τις ΗΠΑ, μετά από το Γύρο της Ουρουγουάης και κυρίως μετά την άρση των δασμών αντιτάμπικ, στις 13 Οκτωβρίου 1997, που ίσχυαν από το 1995. Αυτό θα επιτρέψει στους αμερικανούς εξαγωγείς να διεισδύσουν εύκολα στην ευρωπαϊκή αγορά εάν οι οικονομικοί όροι είναι ευνοϊκοί. Επίσης, το ανθρακικό νάτριο είναι ένα παγκόσμιο προϊόν, του οποίου οι προδιαγραφές, σχεδόν ελάχιστες, καλύπτονται από το σύνολο των παραγωγών. Ωστόσο, πρέπει να σημειωθεί ότι η μάλλον μέτρια ποιότητα του ανθρακικού νατρίου που παράγεται σε ορισμένες χώρες αποδυναμώνει την ανταγωνιστικότητα των εν λόγω παραγωγών.
14. Το θέμα της ακριβούς οριοθέτησης της γεωγραφικής αγοράς, στην προκειμένη περίπτωση, μπορεί να παραμείνει ανοικτό. Μολονότι ο διαχωρισμός μεταξύ των εθνικών αγορών δεν είναι πλέον προφανής, από τη σύγκριση των οικονομικών παραγόντων προκύπτουν διάφορες σχετικές αγορές. Η γεωγραφική αγορά χαρακτηρίζεται από την έντονη παρουσία των παραδοσιακών εγχώριων προμηθευτών που είναι παρόντες επί τόπου και από τη δυνατότητα πρόσβασης στην ευρύτερη αγορά των επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες κοντά σε θαλάσσιους λιμένες. Εάν η ζήτηση υπερβαίνει την ποσότητα που είναι διαθέσιμη άμεσα και επί τόπου, η προμήθεια πρέπει να πραγματοποιείται διά της θαλασσίας οδού. Επίσης, αυτός ο τρόπος εφοδιασμού αποτελεί εναλλακτική λύση σε περίπτωση ανόδου των τοπικών τιμών.

Δ. Η συμφωνία

15. Η κοινή επιχείρηση έχει ως αντικείμενο την παραγωγή πηχτού και αραιού ανθρακικού νατρίου. Η παραγωγή αυτή προβλέπεται να αυξηθεί λόγω των επενδύσεων στις οποίες αποφάσισαν να προβούν η Solvay, η Sisecam και η ETAA. Δεν πρόκειται για «νέα» παραγωγή, δεδομένου ότι η SODI παράγει ήδη κυρίως ανθρακικό νάτριο, όπως επίσης η Solvay και η Sisecam στις αντίστοιχες εγκαταστάσεις τους.

16. Οι δυο βιομηχανικοί μέτοχοι συνήψαν συμφωνία «Off-Take» για τον προσδιορισμό του τρόπου κατανομής του ανθρακικού νατρίου που παράγει η κοινή επιχείρηση. Η Solvay και η Sisecam έχουν το δικαίωμα αλλά και την υποχρέωση να δέχονται την παραγωγή της SODI, σε ποσοστό ανάλογο με το επίπεδο συμμετοχής τους στο κεφάλαιο της εταιρείας (δεν συμπεριλαμβάνεται η συνεισφορά της ETAA). Έτσι, η τρέχουσα κλίμακα αναφοράς που χρησιμοποιείται για την παραγωγή της SODI έχει ως εξής: 75 % για τη Solvay και 25 % για τη Sisecam («ποσοστά αναφοράς»).
17. Η συμφωνία «Off-Take» προβλέπει ένα μηχανισμό βάσει του οποίου επιβάλλονται κυρώσεις στο συμβαλλόμενο μέρος του οποίου ο όγκος των παραγγελιών είναι μικρότερος από το ποσοστό αναφοράς του. Το σύστημα λειτουργεί ως εξής:

Οι στόχοι παραγωγής της κοινής επιχείρησης καθορίζονται σε τακτά χρονικά διαστήματα σε συνεργασία μεταξύ της SODI και των συμβαλλομένων μερών. Πριν από την έναρξη κάθε τριμήνου, κάθε μέρος κοινοποιεί στη SODI τον όγκο ανθρακικού νατρίου που θα χρειαστεί για την εν λόγω περίοδο. Κάθε μέρος ανακοινώνει μια φορά το μήνα στην κοινή επιχείρηση λεπτομερείς προβλέψεις σχετικά με τις ανάγκες του για τους επόμενους τρεις μήνες.

Τα ποσοστά αναφοράς υπολογίζονται με βάση των τελική συνολική παραγωγή Q. Στη συνέχεια, γίνεται σύγκριση μεταξύ της θεωρητικής κατανομής και της πραγματικής κατανομής που προκύπτει από τις παραγγελίες που έγιναν από κάθε μέρος.

Το μέρος που παρήγγειλε ποσοστό της συνολικής παραγωγής Q υψηλότερο από το ποσοστό αναφοράς του («πλεονασματικός αγοραστής») τυγχάνει έκπτωσης («πριμοδότησης εκτός ισολογισμού») για την ποσότητα που ανιστοιχεί στη σχετική διαφορά («ποσότητα εκτός ισολογισμού»). Από τη άλλη πλευρά το ποσό της εν λόγω αυτής επιβαρύνει την επιχείρηση που παρήγγειλε στη SODI χαμηλότερο ποσό από το ποσοστό αναφοράς της («ελλειμματικός αγοραστής»).

Όταν ένα από τα δύο μέρη προβλέπει να παραγγείλει περισσότερο ανθρακικό νάτριο από το ανώτατο ποσοστό παραγωγής που έχει καθοριστεί για τη SODI, τα δύο μέρη προβαίνουν σε διαπραγματεύσεις και ορίζουν ελεύθερα το ποσό της συνδιαλλαγής.

18. Η παράδοση ανθρακικού νατρίου στους δύο μετόχους από τη SODI αποτελεί εμπορική πράξη. Όσον αφορά τον προσδιορισμό του σχετικού ποσού, η συμφωνία προέβλεπε αρχικά ότι η τιμή του τιμολογίου της SODI, που υπολογίζεται σε τριμηνιαία βάση, πρέπει να ανταποκρίνεται στη μέση σταθμισμένη τιμή (τιμή παραγωγού) του συνολικού ανθρακικού νατρίου που παράγει η SODI και το οποίο μεταπωλείται από τη Solvay και τη Sisecam σε τρίτα μέρη, μείον την εμπορική έκπτωση. Το ποσό των παραδόσεων για ένα δεδομένο τρίμηνο «t» πρέπει να υπολογίζεται από ανεξάρτητο ελεγκτή βάσει των στατιστικών στοιχείων για τις πωλήσεις που παρέχει το κάθε μέρος. Κατά τη διάρκεια του τριμήνου «t», οι συναλλαγές πρέπει να βασίζονται στην τιμή παράδοσης που έχει καθοριστεί για το τρίμηνο «t-1» και στο τέλος κάθε τριμήνου πρέπει να γίνεται αναπροσαρμογή.
19. Τα μέρη προέβλεπαν στις συμφωνίες τους ότι η Solvay δεν θα εμπορευείται «ενεργώς» στην ιταλική αγορά το ανθρακικό νάτριο που παράγει η SODI, παρά μόνο σε περίπτωση ανεπαρκούς προσφοράς ή τεχνικών δυσκολιών που μπορεί να επηρεάσουν το επίπεδο της παραγωγής ανθρακικού νατρίου από το εργοστάσιο της Solvay στο Rosignano.

Ε. Παρατηρήσεις της Επιτροπής

20. Μοναδικός στόχος της κοινής επιχείρησης είναι η παραγωγή ανθρακικού νατρίου. Δεδομένου ότι η εμπορική εκμετάλλευση αυτού του προϊόντος εξασφαλίζεται αυτόνομα από τη Solvay και τη Sisecam, η ίδρυση της κοινής επιχείρησης αυτής καθαυτής δεν πρέπει να περιορίζει τον ανταγωνισμό. Επί πλέον, πρέπει να υπογραμμιστεί ότι δυνάμει της εν λόγω συμφωνίας, η Sisecam έχει πρόσβαση σε μια αγορά στην οποία ήταν ελάχιστα παρούσα μέχρι τώρα και στην οποία η Solvay κατέχει δεσπόζουσα θέση. Τέλος, ο μηχανισμός της «ποσότητας εκτός ισολογισμού» ωθεί τις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις να μεγιστοποιήσουν τις ποσότητες των αντίστοιχων παραγγελιών τους. Η ίδρυση της κοινής επιχείρησης και ο μηχανισμός αυτός είναι παράγοντες που ευνοούν τον ανταγωνισμό.
21. Η ρήτρα που προέβλεπε τη δέσμευση της Solvay να μην εμπορεύεται «ενεργώς» στην ιταλική αγορά το ανθρακικό νάτριο που παράγεται στη Βουλγαρία (βλέπε σημείο 19) συνιστούσε στοιχείο που περιόριζε ουσιαστικά τον ανταγωνισμό. Ωστόσο, κατόπιν συζητήσεων με την Επιτροπή, τα μέρη δέχθηκαν να καταργήσουν αυτή τα ρήτρα. Έτσι, δεν υπάρχει πλέον κανένας περιορισμός του ανταγωνισμού στο επίπεδο αυτό.
22. Η Επιτροπή εξέφρασε αμφιβολίες όσον αφορά τον προαναφερθέντα μηχανισμό καθορισμού της τιμής των παραδόσεων ανθρακικού νατρίου. Πράγματι, ο μηχανισμός αυτός μπορεί να οδηγήσει σε αυτόματο συσχετισμό της τιμής αγοράς της παραγωγής, της SODI με τη μέση σταθμισμένη τιμή μεταπώλησης της στην αγορά από τους δύο μετόχους κατά τη διάρκεια του προηγούμενου τριμήνου. Κατά συνέπεια, η απόκλιση της τιμής μεταπώλησης που προκύπτει από τον ένα από τους δύο μετόχους μπορεί να οδηγήσει αυτόματα σε αντίστοιχη διακύμανση της τιμής παράδοσης. Μετά από συζητήσεις με την Επιτροπή, τα μέρη δέχθηκαν να τροποποιήσουν το μηχανισμό καθορισμού της τιμής παραγωγής της SODI. Αποφασίστηκε ότι η τιμή αναφοράς θα συνδέεται με ένα δείκτη που θα υπολογίζεται από ανεξάρτητο εμπειρογνώμονα και θα βασίζεται στις στατιστικές σχετικά με τις εξαγωγές, κυρίως στις τιμές των τιμολογίων των αμερικανικών επιχειρήσεων εξαγωγής ανθρακικού νατρίου στην Ευρώπη, και ότι η εμπορική έκπτωση του εφαρμόζεται στην τιμή αναφοράς θα παραμένει αμετάβλητη.
23. Έτσι, η Επιτροπή προτείνει να καθιερωθεί ευνοϊκή στάση όσον αφορά τις συμφωνίες αυτές των οποίων οι κυριότερες διατάξεις αναφέρονται παραπάνω. Ωστόσο ζητεί προηγουμένως από τα τρία ενδιαφερόμενα μέρη να της στείλουν τις ενδεχόμενες παρατηρήσεις τους εντός προθεσμίας ενός μηνός από την ημερομηνία της δημοσίευσης της παρούσας ανακοίνωσης, με τη σχετική «IV/E-2/36.732 — Solvay-Sisecam», στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού,
Διεύθυνση E/2
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles/Brussel
Φαξ: (32-2) 299 24 64